

譯者：隱形在文本的旅行中

——一則聖經故事在明末清初的翻譯過程

陳妍蓉 Yanrong CHEN

比利时天主教鲁汶大学汉学系

明末清初的中歐相遇是中文翻譯史上濃重的一筆。但大批以聖經為中心、助力于天主教信仰實踐的中文譯著尚無人問津。這些宗教文本顯示出，聖經故事早在十七世紀就被譯為中文，並且流傳于天主教徒群體，甚至已發生多樣的遷變。由此便形成了聖經文本的旅行——從歐洲語言到中文語境，從天主教的經典系統到明清時的俗文本。文本的旅行有賴于中國譯者及其與傳教士的合作。他們以重述的方式促成了聖經故事在中文語境里紮根生長，但他們卻消失了。本文以浪子的故事為例，闡釋聖經文本的流傳和變形。由此，本文揭示中國譯者如何隱形在這場旅行之中。